

Czaty – An Ambush

s ogrodowej altany wojewoda zdyfany

Z ogrodowej altany wojewoda zdyszany

from the gardens' gazebo a voivode breathless

bjezy v zamek s fściekwościã i trfogã

Bieży w zamek z wściekłościã i trwogã.

is running to the castle with rage and fear

otxylifszy zaswony spojzaw v woze sfej zony

Odchyliwszy zasłony, spojrzal w loze swej zony,

pushing away the curtains (he) looked into the bed of his wife

pojzaw zadrzaw nie znalazw nikogo

Pojrzal, zadrzal, nie znalazl nikogo.

glanced shuddered didn't find anybody

vzrok pouściw ku ziemi i reņzãcemi

Wzrok opuścił ku ziemi i rękami drżącemi

the gaze (he) lowered to the ground and with hands shaking

śive vasy pokrentsa I duma

Siwe wąsy pokręca i duma.

grey moustaches (he) is twisting and thinking

vzrok od woza odvruciw f tyw vyloty zazuciw

Wzrok od loza odwrócił, w tył wyloty zarzucił

the look from the bed (he) turned out to the back the sleeves (he) throw

I zavowaw kozaka nauma

I zawałal kozaka Nauma.

and (he) called the Cossack Naum

xej kozaku ty xamje tsemu f sadzie pfy bramje

«Hej, kozaku, ty chamie, czemu w sadzie przy bramie

hey Cossack you boor why in the orchard at the gate

nie ma notsa ni psa ni paxowka

Nie ma nocą ni psa, ni pacholka?

there is at night neither dor nor a servant

ves mi torbe borsutfã I jańfarke xajduťã

Weź mi torbę borsuczą i jańczarkę hajduczą,

take for me a bag (made of) badgers (leather) and shotgun of a soldier

I mã stfelbe gvintufke zdejm s kowka

I mã strzelbę gwintówkę zdejm z kolka».

and my shotgun threaded remove from the stud

vzieli bronie vpadli do ogrodu sie fkradli

Wzięli bronie, wypadli, do ogrodu się wkradli,

(they) took the weapons run out to the garden (they) sneak in

kędy szpaler altany obrasta

Kędy szpaler altany obrasta.

where the row of trees the gazebo is growing around

na darniowym siedzeniu coś bieleje się w cieniu

Na darniowym siedzeniu coś bieleje się w cieniu:

on the weaved seat something whitens in the shadow

to siedziawa w białiznie niewiasta

To siedziawa w białiznie niewiasta.

that was sitting in the underwear a woman

jedną ręką swe oczy kryła w puklach warkoczy

Jedną ręką swe oczy kryła w puklach warkoczy

(with) one hand her eyes (she) was hiding in the locks of her plaits/hair

I pierś kryła pod rąbek białizny

I pierś kryła pod rąbek białizny;

and cleavage (she) was hiding under the edge of the underwear

drugą ręką od łona odpychała ramiona

Drugą ręką od łona odpychała ramiona

with the other from the bosom (she) was pushing away the arms

kļēņfontsego u kolān mēģfyzny

Klęczącego u kolan mężczyzny.

kneeling at her knees man

tenściskajāts kolāna muviw do nīej koxana

Ten, ściskając kolana, mówił do niej: «Kochana!

that squeezing (her) knees was telling her beloved

vjents juģ ffystko jak ffystko utraćiw

Więc już wszystko, jam wszystko utracił!

so already everything I everything have lost

navet tfoje vestxńieńia navet reņki ściśńieńia

Nawet twoje westchnienia, nawet ręki ściśnienia

even your sighs even hand squeezing

vojevoda juģ z gury zapwaćiw

Wojewoda już z góry zapłacił.

voivode already in advance has paid

ja xoć s takim zapawem tyle lat cie koxawem

Ja, choć z takim zapalem, tyle lat cię kochałem,

I although with such eagerness so many years you loved

bende koxaw i jēģaw daleki

Będę kochał i jęczał daleki;

will love and moan distant

on nie koxaw nie jętfaw tylko tfosem zabżenřfaw

On nie kochał, nie jęczał, tylko trzosem zabrzączał,

he didn't love didn't moan only with the pouch (he) buzzed

tys mu fszystko pfedawa na vjeki

Tyś mu wszystko przedała na wieki.

you to him everything has sold for ever

tso vjetřora on beńdzie tononts f puxy wabeńdzie

Co wieczora on będzie, tonąc w puchy łabędzie,

every evening he will sinking into the fluff of the swans

stary wep na tfym wońie kowysaw

Stary łeb na twym łonie kołysał,

an old head at your bosom will rock

I s tfyx ustek rużanyx i s tfyx litsuf rumjanyx

I z twych ustek różanych, i z twych liców rumianych

and from your lips rosy and from your cheeks rosy

mńie wzrońione swodyřfe vysysaw

Mnie wzbronione słodyczne wysysał.

to me forbidden sweets sucking out

ja na wjernym końiku pŕy kŕŕzytsa promyku

Ja na wiernym koniku, przy księżycu promyku,

I on the faithfull little/dear horse at the moons' ray

bjege tutaj pŕes xwody I swoty

Bieęę tutaj przez chłody i sloty,

(I) am running here through chills and rains

bym ćie witaw westxńieńiem I pozeg naw zyŕŕeńiem

Bym cię witał westchnieniem i pożegnał życzeniem

to you welcome with sigh and farewell with a wish

bobrej notsy I dwugiej pjeŕŕoty

Dobrej nocy i długiej pieszczoty!»

of a good night and long caress

ona jeŕŕŕe nie swuxa on jej ŕeptse do uxa

Ona jeszcze nie słucha, on jej szeptem do ucha

she yeti s not listening he to her is whispering to the ear

nove skargi ŕy nove zaklęćia

Nowe skargi czy nowe zaklęcia,

the new complaints or new spells

aŕ wzruŕona zemdlona opuściwa ramjona

Aż wzruszona, zemdlona, opuściła ramiona

so thrilled languorous (she) has dropped her arms

I sxyliwa się v jego objęcia

I schyliła się w jego objęcia.

and (she) lean into his arms

wojewowa s kozakjem pŕykleknęli pot kŕakjem

Wojewoda z kozakiem przyklęknęli za krzakiem

voivode with Cossack has kneeled behind the bush

I dobyli z.za pasa naboje

I dobyli z za pasa naboje,

and took out from the belt the bullets

i ocieli zembami i pŕybili ŕteflami

I odcięli zębami, i przybili ŕteflami

and cut out with (their) teeth and secured with stamps

proxu garść I grankulek ve dvoje

Prochu garść i grankulek we dvoje.

Gunpowder a handful and little bullets both of them

pańie kozak povjada jakiś bjes miẽ napada

«Panie! — kozak powiada — jakiś bies mię napada,

lord Cossack says some devil me is attacking

ja nie mogę zastrzelić tej dziewczki

Ja nie mogę zastrzelić tej dziewczki;

I can't shoot that girl

gdym puwkure odvodziw zimny dreszcz miẽ psexodziw

Gdym półkurcze odvodził, zimny dreszcz mię przechodził

when the trigger I was pulling the cold shiver was on me

I stoczyła się za do panewki

I stoczyła się łza do panewki».

and has rolled a tear to the (shotgun) shell

ćisej plemje hajdue ja ćie pwakać nauće

«Ciszey, plemię hajducze, ja cię płakać nauczę!

silence (you of) tribe of soldiers I you cry will teach
(silence (you out of) soldiers tribe, I will teach you to cry)

mać tu s proxem leśfyńskim sakiewke

Masz tu z prochem leszczyńskim sakiewkę,

have here with gunpowder out of Leszczyny a pouch

potsyp zapal a żywo sćyść pznokćiem kćesivo

Podsyp zapal, a żywo sćyść paznokćiem krzesiwo,

powder the shell and quickly with the nail clean the flint

potem palnij f tfuj wep lup f te dziefke

Potem palnij w twój łeb lub w tę dziewczkę.

then shoot into your head or into that girl

vyzej f parvo pomawu tfekaj mego wystfawu

Wyżej... w prawo... pomalu, czekaj mego wystrzału,

higher to the right slowly wait for my shoot

pjerwej muśi v wep dostać pan mwody

Pierwej musi w łeb dostać pan młody»...

at first into (his) head need to get/be shoted lad young

kozak odvjudw vytseliw nie tfekajonts vystfeliw

Kozak odwiódl, wycelił, nie czekając wystrzelil

Cossack untriggered aimed without waiting (he) shoted

I ugodziw f sam wep wojevody

I ugodził w sam łeb — wojewody.

and he hit into the very own head of voivode